

Pooya SHARAF POORSAYYAD

Dar-e Ne Jān

pour double chœur mixte

Création : Samedi 13 Juin 2026

Eglise ND du Mont

Dans le cadre des

Rencontres Vocales

Association les Vallonés
www.association-lesvallones.fr

Autour de la chanson

« Dar-e Ne Jān » est une chanson folklorique du Mazandaran, au nord de l’Iran. Son titre signifie littéralement « Mon amour approche ».

La pièce se présente comme un récit, porté par la parole d’un amoureux. Le narrateur s’adresse directement à la personne qu’il aime. Au début, il l’appelle avec tendresse, le suppliant de ne pas l’abandonner. Très vite, cependant, son discours se teinte de lassitude et de douleur. Il évoque la vie du quartier et le « qu’en dira-t-on » : le hammam public, lieu de rumeurs et de commérages ; le « Cheikh Jalāl », figure d’un ancien du quartier, symbole d’un regard social intrusif et critique. À travers ces images, on comprend que le narrateur est fatigué du jugement des gens, du poids des conventions et d’une solitude profonde.

Au milieu de la chanson surgit soudain une lueur d’espoir : « Fātemeh jān arrive ». C’est le moment où l’amour et le désir atteignent leur sommet. Mais presque immédiatement après, le narrateur ajoute : « Mon cher amour, je m’en vais, dis-moi adieu ! » Ce contraste crée une tension poignante : l’être aimé arrive trop tard, et le narrateur est déjà contraint de partir. Ce départ n’est pas un choix, mais une nécessité imposée par les circonstances.

Dans la dernière partie, le ton devient plus intime et mélancolique. Le narrateur parle de ses insomnies et de sa nostalgie, avouant qu’il s’est mis à compter les étoiles tant l’attente a été longue. Il demande aux autres de prévenir son amour qu’il est malade pour expliquer son absence. Pourtant, dans le même temps, il les met en garde : « Dites-lui de ne pas venir ce soir, les ennemis sont éveillés, aux aguets. » Il craint que leur rencontre ne soit dangereuse et cherche à protéger celle qu’il aime.

Mon amour... je t’implore !

Je m’accroche à toi !

Pourquoi m’as-tu fait tant souffrir ? Je ne cesse de me plaindre à Dieu.

Je ne mettrai plus les pieds au hammam¹

¹ Dans la culture traditionnelle iranienne, le hammam (Le bain public) était un lieu public où tout le monde se retrouvait, parlait, commentait et parfois colportait des rumeurs. Quand il dit qu’il n’ira plus au hammam, cela signifie qu’il est fatigué des regards, des jugements et des commérages. C’est une manière de dire « Je suis blessé par les gens, je veux m’éloigner d’eux.

Je ne saluerai plus Cheikh Jalāl.²

Ô, plus Cheikh Jalāl, puisse son nom disparaître de ce monde.

J'ai fait un choix... et je le regrette amèrement.

Mon amour approche...

Mon amour approche...

Elle approche !

Ô Dieu... Ô Dieu... Fātemeh, mon cœur, arrive enfin vers moi.

Mon amour, je pars... Dis-moi adieu.

Assieds-toi sur mon chemin et pleure pour moi.³

Si tu veux que je revienne plus tôt, prie pour moi matin et soir.

Je compterai les étoiles ce soir.⁴

Allez dire à mon amour que je suis malade ce soir.⁵

Allez dire à mon amour de ne pas venir ce soir... tous les ennemis sont éveillés.

² Dans les villages et les anciens quartiers du nord de l'Iran, des figures comme cheikh Jalāl représentaient souvent un homme âgé, respecté ou influent, mais aussi quelqu'un qui se mêlait trop de la vie des autres.

Ce type de personnage pouvait commenter, juger, répandre des rumeurs ou exercer une pression sociale.

³ Dans la culture locale, cela signifie : « Montre-moi que je compte pour toi. »

⁴ «Compter les étoiles» exprime une attente longue, douloureuse et emplie de solitude.

⁵ La « maladie » est métaphorique. Il exprime surtout une profonde tristesse, manque, chagrin.

Texte

Aziz joun daste man bar dāmanete
Aziz joun daste man bar gardanete
Tcherā khoune marā kardi tou chiche
Be dar gāhe khedā nālom hamiche
Degar nashome man bahāre hammoum
Degar nakome cheikh jalāle saloum
Elāhi cheikh jalāl ta noum bāve gom
Hā kardam emzā baimé pachimoun
Darene jān, Darene jān, Darene
Khedā khedā, meh Fātemeh jān, Darene
Aziz joun dar meshom, meh alvedā kon
Āh meh alvedā kon
Sar rāhom neshin, teh geryehā kon
Āh teh geryehā kon
Agar khāhi ke man zoudtar biyāyom āh āh zoudtar biyāyom
Namāzeh sobh o shab mare doā kon āh āh mare doā kon
Setāreh āsemoun echmārom emcho āh echmārom emcho
Bourin yār bāovin bimāram emcho
Āh bimārom emcho
Bourin yār bāovin emcho nayāye
Āh āh emcho nayāye
Tamāme doshmanān bidāron emcho Āh Āh bidāron emcho
Aziz joun dar meshom, meh alvedā kon Āh meh alvedā kon
Sar rāhom neshin, teh geryehā kon Āh, teh geryehā kon

Dar-e Ne Jān

pour double chœur mixte

disposition chœur

A1 T1 T2 A2

S1 B1 B2 S2

Section I (Prélude) - Chœur I seul

Pooya SHARAF

Mars 2026

Mélancolique ♩. = 42-44

Soprano I *mp* *murmuré*
A-ziz joun das- - te man bar dā- - ma-ne te A-ziz - joun A-ziz - joun

Soprano II

Alto I *p*
Jān Jān Jān Jān

Alto II *p*
Jān Jān Jān Jān

Tenor I *p*
Jān Jān Jān

Tenor II *p*
Jān Jān Jān

Bass I

Bass II

Les pages 2 à 14 ont été ôtées volontairement (elles seront chantées par le chœur de chambre ATTACCA, dir. Sébastien Boin)

tous les chœurs

Animé ♩. = 76-84

78

f

S. *A- ziz joun das- - te man bar dā- - ma-ne-te - A- ziz joun das- - te man bar gar-*

A. *A- ziz joun das- - te man bar dā- - ma-ne-te - A- ziz joun das- - te man bar gar-*

T. *A- ziz joun das- - te man bar dā- - ma-ne-te - A-ziz joun das- - te man bar gar-*

B. *Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān*



83

S. *- da-ne- te tche-rā khou- ne - ma-rā kar- di - tou chi-che- - be dar gā- he*

A. *- da-ne- te tche-rā khou- ne - ma-rā kar- di - tou chi-che- - be dar gā- he*

T. *- da-ne- te tche-rā khou- ne - ma-rā kar- di - tou chi-che- - be dar gā- he*

B. *Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān - Jān Jān*

88 *p dolce*

S. - khe-dā nā- lom - ha-mi- che de-gar na-sho- - me man ba- hā- - re ha-moum de-gar na- ko

A. *p dolce*

- khe-dā nā- lom - ha-mi- che Jān - āy Jān - āy Jān āy Jān - āy

T. *p dolce* unis.

- khe-dā nā- lom - ha-mi- che Jān - āy Jān - āy Jān āy Jān - āy

B. *p dolce*

Jān Jān Jān Jān Jān - āy Jān - āy Jān Jān - āy



94 *mp* *p*

S. - me cheik ja- lā- - le sa- loun e-lā- hi cheikh - ja- lāl ta- noum - bā- ve goum hā kar-dam-em-

A. *mp* *p* unis.

Jān āy Jān āy Jān āy Jān āy Jān āy Jān āy Jān āy

T. *mp* *p*

Jān āy Jān āy Jān āy Jān āy Jān āy Jān āy Jān āy

B. *mp* *p*

Jān āy Jān āy Jān āy Jān - āy Jān - āy Jān - āy Jān - āy

rit. . A Tempo

100

mf

S. - - zā bai- me - pa-chi- moun - Da-re- ne jān - Da-re- ne jān - Da-re- ne

A. Jān Jān Jān *mf* Da-re- ne jān - Da-re- ne jān - Da-re- ne

T. Jān Jān Jān *mf* unis. Da-re- ne jān - Da-re- ne jān - Da-re- ne

B. Jān Jān Jān *mf* unis. Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān -



105

f *p poco a poco cresc.*

S. khe-dā khe- dā - me Fāt- meh jān - Da-re- ne Da-re- ne jān - Da-re- ne jān

A. *f* *p poco a poco cresc.* khe-dā khe- dā - me Fāt- meh jān - Da-re- ne Da-re- ne jān - Da-re- ne jān

T. *f* *p poco a poco cresc.* khe-dā khe- dā - me Fāt- meh jān - Da-re- ne Da-re- ne jān - Da-re- ne jān

B. *f* *p poco a poco cresc.* Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān

110

S. *1.* *2.*
 - Da-re-ne - khe-dā khe-dā - me Fāt-meh jān - Da-re-ne khe-dā khe-dā

A.
 - Da-re-ne khe-dā khe-dā - me Fāt-meh jān - Da-re-ne khe-dā khe-dā

T. 8
 - Da-re-ne khe-dā khe-dā - me Fāt-meh jān - Da-re-ne khe-dā khe-dā

B.
 Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān Jān



Allegretto risoluto ♩. = 112-120

tous les chœurs *f* très serré , chœur I seul *p* libre

115

S. *f* *f* très serré , *p* libre
 - me Fāt-meh jān - A- ziz joun dar-me-shom A- ziz - joun - A- ziz

A. *f* *f* très serré *p* libre
 - me Fāt-meh jān - A- ziz joun dar-me-shom A- ziz - joun - A- ziz

T. 8 *f* *f* très serré *p* libre
 - me Fāt-meh jān - A- ziz joun dar-me-shom A- ziz - joun - A- ziz

B. *f* *f* très serré unis. *p* libre
 jān jān - A- ziz joun dar-me-shom A- ziz - joun - A- ziz

122

S. *f* très serré, *p* libre
 - joun - - A- ziz - joun - A- ziz joun dar- me-shom A- ziz - joun -

A. *f* très serré *p* libre
 - joun - - A- ziz - joun - A- ziz joun dar- me-shom A- ziz - joun -

T. *f* très serré *p* libre
 - joun - - A- ziz - joun - A- ziz joun dar- me-shom A- ziz - joun -

B. *f* très serré unis. *p* libre
 - joun - - A- ziz - joun - A- ziz joun dar- me-shom A- ziz - joun -



129

S. *f* très serré G.P. *mp* libre
 - A- ziz - joun - - A- ziz - joun - meh-al- ve- dā A- ziz

A. *f* très serré G.P. *mp* libre
 - A- ziz - joun - - A- ziz - joun - meh-al- ve- dā A- ziz

T. *f* très serré G.P. *mp* libre
 - A- ziz - joun - - A- ziz - joun - meh-al- ve- dā A- ziz

B. *f* très serré G.P. unis. *mp* libre
 - A- ziz - joun - - A- ziz - joun - meh-al- ve- dā A- ziz

tous les chœurs

chœur I suel

136

S. *p* G.P. *mf cresc.*
 - joun - meh-al- ve- dā A- ziz - joun - - A- ziz - joun -

A. *p* G.P. *mf cresc.*
 - joun - meh-al- ve- dā A- ziz - joun - - A- ziz - joun -

T. *p* G.P. *mf cresc.*
 - joun - meh-al- ve- dā A- ziz - joun - - A- ziz - joun -

B. *p* G.P. *mf cresc.*
 - joun - meh-al- ve- dā A- ziz - joun - - A- ziz - joun -



S. 143 *f*
 - A- ziz - joun - - A- ziz - joun - A- - ziz joun A- - ziz

A. *f*
 - A- ziz - joun - - A- ziz - joun - A- - ziz joun A- - ziz

T. *f*
 - A- ziz - joun - - A- ziz - joun - A- - ziz joun A- - ziz

B. *f*
 - A- ziz - joun - - A- ziz - joun - A- - ziz joun A- - ziz

Vif et rythmé ♩. = 112-120

*À chaque "Āh" dans le texte, chanter subito piano et sec.

149 *ff* G.P. *mf* *

S. *ff* G.P. *mf* *

A. *ff* G.P. *mf* *

T. *ff* G.P. *mf* *

B. *ff* G.P. *mf* *

A- - ziz - joun A- ziz joun dar- me-shom meh-al- ve- dā kon Āh

A- - ziz - joun A- ziz joun dar- me-shom meh-al ve- dā kon Āh

A- - ziz - joun A- ziz joun dar- me-shom meh-al- ve- dā kon Āh

A- - ziz - joun A- ziz - joun meh- - al- ve- - dā kon Āh



156

S. meh-al- ve- dā kon sa- re rā- hom ne-shin teh ger- ye- hā kon Āh

A. meh-al- ve- dā kon sa- re rā- hom ne-shin teh ger- ye- hā kon Āh

T. meh-al- ve- dā kon sa- re rā- hom ne-shin teh ger- ye- hā kon Āh

B. meh- al- - dā kon sa- re - rāh ne- - shin teh - hā kon Āh

162

S. *f*
 teh ger- ye- hā kon - a- gar khā- hi ke man zoud- tar bi- yā- yom Āh - Āh

A. *f*
 teh ger- ye- hā kon - a- gar khā- hi ke man zoud- tar bi yā- yom Āh - Āh

T. *f*
 8 teh ger- ye- hā kon - a- gar khā- hi ke man zoud- tar bi- yā- yom Āh - Āh

B. *f*
 teh - hā kon - ke - man zoud- - tar bi- yā- yom Āh - Āh



168

S. *mf* *f* *mp* *molto*
 zoud- tar bi- yā- yom na- mā- zeh sob- ho shab ma- re do- ā kon Āh - Āh

A. *mf* *f* *mp* *molto*
 zoud- tar bi- yā- yom na- mā- zeh sob- ho shab ma- re do- ā kon Āh - Āh

T. *mf* *f* *mp* *molto*
 8 zoud- tar bi- yā- yom na- mā- zeh sob- ho shab ma- re do- ā kon Āh - Āh

B. *mf* *f* *mp* *molto*
 bi- yā- yom na- - mā- zeh - shab do- ā kon Āh - Āh

174 *f* *mp*

S. *f* *mp*
 ma-re do- ā kon - se- ta- reh ā- se- moun ech- mā- rom em- cho Āh

A. *f* *mp*
 ma-re do- ā kon - se- ta- reh ā- se- moun ech- mā- rom em- cho Āh

T. *f* *mp*
 ma-re do- ā kon - se- ta- reh ā- se- moun ech- mā- rom em- cho Āh

B. *f* *mp*
 do- ā kon - se- ta- - reh ech- - mā- rom - em- cho Āh

180

S. *f* *mp*
 ech- mā- rom em- cho bou-rin yār bā- o- vin bi- mā- rom em- cho Āh

A. *f* *mp*
 ech- mā- rom em- cho bou-rin yār bā- o- vin bi- mā- rom em- cho Āh

T. *f* *mp*
 ech- mā- rom em- cho bou-rin yār bā- o- vin bi- mā- rom em- cho Āh

B. *f* *mp*
 ech- mā- - em- cho bou-rin - yār bā- - vi bi- - mā- rom Āh

186

f

S. *bi-mā-rom em-cho - bou-rin yār bā-o-vin em-cho na-yā ye Āh - Āh*

A. *bi-mā-rom em-cho - bou-rin yār bā-o-vin em-cho na-yā ye Āh - Āh*

T. *bi-mā-rom em-cho - bou-rin yār bā-o-vin em-cho na-yā ye Āh - Āh*

B. *bi- - em-cho - bou- - rin bā- - vin na- yā ye Āh - Āh*



192

S. *em-cho na-yā ye ta-mā-meh doch-ma-nān bi-da-ron em-cho Āh - Āh*

A. *em-cho na-yā ye ta-mā-meh doch-ma-nān bi-da-ron em-cho Āh - Āh*

T. *em-cho na-yā ye ta-mā-meh doch-ma-nān bi-da-ron em-cho Āh - Āh*

B. *na- yā ye meh - doch- ma- - nān bi- da- ron Āh - Āh*

198 **rit.** **Vivace** ♩ = 132-138 *mp*

S. *mp*
 bi- dā- ron em cho - A- ziz joun dar- me-shom meh-al- ve- dā kon Āh

A. *mp*
 bi- dā- ron em cho - A- ziz joun dar- me-shom meh-al- ve- dā kon Āh

T. *mp*
 bi- dā- ron em cho - A- ziz joun dar- me-shom meh-al- ve- dā kon Āh

B. *mp*
 em - cho - A- ziz - joun meh- - al- ve- - dā kon Āh

204

S. *mp*
 meh- al- ve- dā kon sa- re rā- hom ne- shin

A. *mp*
 meh- al- ve- dā kon sa- re rā- hom ne- shin

T. *mp*
 meh- al- ve- dā kon sa- re rā- hom ne- shin

B. *mp*
 meh- al- - dā kon sa- re - rāh ne- - shin

208

S. *ff*
teh ger- ye- hā kon Āh teh ger- ye- hā kon

A. *ff*
teh ger- ye- hā kon Āh teh ger- ye- hā kon

T. *ff*
8 teh ger- ye- hā kon Āh teh ger- ye- hā kon

B. *ff*
teh - hā kon Āh teh ger- ye- hā kon